

語料庫為本之中介語研究

盧慧娟/ Hui-chuan Lu

成功大學外國語文學系 教授

Department of Foreign Languages & Literature, Cheng Kung University

呂羅雪/ Lo-sueh Lu

靜宜大學西語系 副教授

Department of Spanish, Providence University.

【摘要】

本論文旨在以學習者第二語和第三語之平行語料為基礎，配合語料庫編輯與分析工具，探討以漢語為母語、英語為第二語、西語為第三語之學習者，書面語表達錯誤的影響因素、屬性及其彼此間之關聯性。語料來源是檢索自尚屬於初始建構階段的「成大靜宜西語學習者西英平行語料庫」，其特色是涵蓋多於一種的中介語，且帶有錯誤註記的學習者語料庫。研究結果如下：第一，針對外文系西語組屬初中級階段（西語學習時數 160 小時）的學習者在西語書面語的表達，其錯誤總數顯示第二語的影響程度皆高於第一語。第二，受第一語影響所造成的錯誤主要跟動詞的時態詞尾變化或介系詞有關。第三，受到第二語影響的錯誤類型依序為：拼字、名詞陰陽性與單複數的配合及介系詞。

【關鍵詞】

中介語、語料庫為本、對比分析、錯誤分析

【Abstract】

The aim of this paper is to investigate the influence of L1 and L2 on

learning a third language (L3), a non-English target language, as relates to Taiwanese learners' L3 based on an annotated corpus of Spanish-English parallel written texts. With the help of editing and analyzing tools of this annotated corpus, we are going to examine the factors of influence, attribution, and connection which appear in written texts composed by the students who speak Chinese as their native language, English as second, and Spanish as third. This corpus has been constructed recently and the written data is limited, but we have been gradually expanding the quantity and variety since then. In the present study, we conclude that a second language has more impact than native language in errors produced by students whose Spanish is at low-median level. Besides, the influence of native language is more related with the errors of the conjugation of verbal inflection in tense and the usage of prepositions. Furthermore, the error types more associated with second language are spelling, concordance of nouns and use of prepositions.

【Keywords】

interlanguage, corpus, error analysis, contrastive analysis

1 前言

本論文是由國科會人文學研究中心經費補助，以「中介語的發展及變異性」為題之整合型前置規劃案(2007.4~2008.6)¹中西班牙語子計畫「以語料庫為本之台灣西語學習者詞語和句型搭配之中介語研究」的部分研究成果²。

語言學習的研究從早期的對比分析和錯誤分析法開始，過去針對中介語發展之相關因素的研究探討中，多集中於母語對第二語的影響，且大部分的第二語是以英語為研究對象者。近年來，雖相關的研究逐漸擴展，並延伸至第一語之後的第二語或第三語對之後所學習語言的影響分析，但相較於母語對英語學習之影響的豐碩研究成果，西語相關的研究則顯得相當不足與匱乏。另一方面，由於語料庫語言學的蓬勃發展提升了語言分析的便利性，以語料庫為本的研究法廣泛應用在語言學不同的領域中。因此，配合總計畫「中介語的發展及變異性」之核心主題「中介語」的研究，本論文以學習者第二語和第三語之平行語料為基礎，配合語料庫編輯與分析工具，進行以漢語為母語、英語為第二語、西語為第三語之學習者書面語表達錯誤的影響因素、屬性及彼此間之關聯性的探討。語料來源是檢索自尚屬於初始建構階段的「成大靜宜西語學習者西英平行語料庫」，其特色是涵蓋多於一種的中介語，且帶有錯誤註記的學習者語料庫。主要研究工作將包括對現階段有限之學習者語料量進行分析，以探究學習者第一語和第二語對第三語中介語的影響因素。最後，並將根據分析結果提出教學相關之因應策略與建議，俾使學習者獲益。

2. 相關參考文獻

在中介語影響因素中有關母語重要性的探討包括：Selinker (1972)指出中介語的影響因素包括母語、語法規則的過渡概括、教學、學習策略及溝通策略中兩語間的轉移等。Taylor (1974)則提出無論是正轉移還是負轉移，□母語在第二語習得或學習中皆扮演了不可輕忽的重要角色。此外，他也提到並不是所有第二語的錯誤都可歸咎於母語轉移所造成，母語不是中介語

¹ 由靜宜大學何德華教授和嘉義大學蘇復興教授分別擔任計畫之總主持人及共同主持人。

² 本論文是以「語料庫文本之中介語研究」為題口頭發表於中華民國第九屆西班牙語教學、文化與翻譯研討會論文的部分內容。

發展過程中唯一的影響因素，但也不能排除它的影響。

以語料庫為本，有關英語中介語的探討，如：Granger & Tyson (1996) 透過對比分析學習者母語及所學之外語寫作中連接詞的使用情況，以瞭解他們中介語的發展。研究結果發現：在學習者的英語作文中，出現有些連接詞使用過多的現象；也有些連接詞卻使用不足。他們認為連接詞使用過多受母語的影響，而這種現象也發生在母語為中文或挪威語的學習者之英語作文中。

另一方面，西語中介語相關主題的研究包括 Lin (1995) 探討以中文為母語者在西語虛擬式、簡單過去式和未完全過去式的學習，及錯誤用法的石化現象。Nieto & Martínez Vázquez (2006) 分析以法語、英語和荷語為母語者在區分西語動詞 *ser/estar*、虛擬式和過去式動詞等的學習情況。Montrul (2000) 研究不同母語人士在學習西語之及物動詞時的轉換。Lozano (2006) 剖析以英文為母語者，其西語空位代名詞的學習情形。Ramirez-Mayberry (1998) 討論了以英語為母語者學習西語冠詞的成果。

上述研究多強調母語對第二語的影響，進一步，在有關第三/四語的研究方面，De Angelis (2005) 在中介語功能性詞彙的研究中發現：以英語、西班牙語或法語為母語或第二語，義大利語為第三或第四語的外語學習者的寫作中，具備法語語法知識且以英語或西班牙為母語的學習者，其法語主詞的使用率比其他人高。顯示若母語相同，但其在母語之後所學習的外語不同，也會造成最後目的語學習結果之差異。此外，Chin (2008) 探討了以漢語為第一語、英語為第二語、西班牙語為第三語的台灣學習者使用西班牙語動詞過去動貌的情形；Chin (2009) 也研究了語言轉換和第三語語意對比習得的關連性³。中介語相關的研究有逐漸開始重視第一語之後的第二語對第三語或第四語影響的趨勢。而如本文所探討之以漢語為母語、英語為第二語、西語為第三語的語言學習，且著重於比較第一語和第二語對第三語影響程度上之差異及分析，其特殊屬性方面的相關文獻則不多見。

最後，在中介語的研究方法方面，Fernández (1997) 指出中介語研究的目的是為了分析並瞭解語言的學習模式，以及觀察目的語習得必須經歷的發展過程與階段。中介語研究中常用的方法之一即是錯誤分析，因為瞭解錯誤所在及分析錯誤原因可以反映出第二語學習的過程。本論文將以此法

³ 感謝一名匿名論文審查者提供最新之相關參考文獻。

為基礎進行學習者語料之分析。

3. 研究動機、問題、對象與方法

3.1. 研究動機與問題

由於在建構「台灣西語學習者語料庫」的中介語錯誤分析與標記過程中，觀察到學習者第一語和第二語的影響性不時浮現，乃引發探討三語間關係之研究動機；而相關語料的收集及語料庫的建構則是深入該中介語主題研究的第一步，是故於 2007 年開始著手「成大靜宜西語學習者西英平行語料庫」之建構⁴，並以其建構成果為基礎，以錯誤和對比分析為導向進行初步的分析與探究。

為了瞭解學習者第一語、第二語和第三語間的關係，本論文的研究問題設定為：台灣西班牙語學習者其第一語（漢語）和第二語（英語）對其西語中介語（第三語）的影響為何？

3.2. 研究對象

研究的語料來源是「成大靜宜西語學習者西英平行語料庫」，在第一年的建構計畫中，分別收集台灣兩個不同族群的學習者：西語系和非西語系者。因尚屬於初始建構階段，語料成果較為有限：目前計有靜宜大學西文系二年級 27 人及成功大學外文系西語組二年級 16 人和三年級 20 人。根

⁴ 有別於業已建構的「台灣西語學習者語料庫」(CATE)，「成大靜宜西語學習者西英平行語料庫」在語料特性上是學習者西語作文和英語翻譯的雙語平行語料，而前者的語料則是台灣西語學習者的西語單語書面語（作文）語料。再者，在註記方面，兩者皆有西語或英語的母語者針對學習者的西文作文或英文翻譯的錯誤進行修正，所不同的是前者針對錯誤作註記組合類型的分類，而後者則針對學習者第一語和第二語對第三語的影響進行可能因素的標誌註記。最後，在使用介面上，前者未來將屬網路使用的介面，有成功大學資訊系研究生的語料庫和計算機語言學技術的支援與協助；而後者則以利用現有語料庫工具的輔助達到非網路使用介面的目的，提供一個在無資訊程式人員技術支援下語料庫建構模式與相關領域的參考範例。概括而言，兩學習者語料庫各具特色，可彼此截長補短、擴展探討範圍與豐富研究內涵。有關「成大靜宜西語學習者西英平行語料庫」建構的詳細內容可參見Hui-Chuan Lu & Hsuen Lo Lu. "Estudio de un corpus paralelo de escritura de español: creación de CPATEI" 《外國語言研究》2008 (9): 135-156.

據學習者的特質區分：西文學習時數 896 小時者（靜宜大學西文系二年級）27 人、西文學習時數 320 小時（成功大學外文系西語組三年級）20 人和西文學習時數 160 小時（成功大學二年級）16 人。男女比例為 1：12。這些學習者除了學校的西文課程外，沒有任何其它特殊的西語學習背景（高中學過、文藻轉學生、西語系國家交換學生、曾旅居西語系國家等西語學習經驗）。語料庫所收集的語料類型是由每位學習者繳交一篇西文作文及該篇西文作文的英文翻譯紙本。兩個學習者族群（西文系和非西文系）所繳交的書面語表達的語料其寫作地點不同：西文系的學習者其西文作文和英文翻譯都是在課堂內完成的；而在非西文系方面，學習者的西文作文和英文翻譯都是在課外完成的；兩族群皆可使用工具書進行疑難查詢。目前累積的西文語料量約 14,897 字，英文語料量 14,167 字。本論文以下內容僅抽取其中 10 篇西文作文和英文翻譯為例進行初步分析。

在文本特性方面，如表一所示：我們所分析的語料是來自成功大學外文系西語組二年級的學習者（西文學習時數 160 小時，屬初中階程度，年齡分佈於 19-21 歲）。西文作文的題目是“Los amigos”，總語料量共計 2,383 字，每篇的平均長度是 238.2 字（202-303 字），包含 23.5 句（16-30 句），每個句子約有 10.49 字（7.54-13.7 字），每個字的平均長度是 4.965 個字母（4.76-5.08 字母），總錯誤數共計 271 個。

表一
文本特質

	長度		文本複雜度	
	字數/文本	句數/文本	字母/字	字數/句
最小值—最大值	202-303	16-30	7.54-13.7	4.76-5.08
平均值	238.2	23.5	4.965	10.49

3.3. 研究方法

在語料建檔後，首先，分別將西文作文和英文翻譯交給這兩種語言的母語者修改，修改範例以可擴展標記語言(XML: Extensible Markup Language)的格式進行標示⁵。接著，對照學習者西文作文和英文翻譯的錯誤

⁵ 如：<cor="xxx">yyy</>所示。◊表註記之開始符號，</>表註記之結束符號，夾在◊和</>

和修正語料，進行 L12、L13、L23 和 L1E 四項註記。前三項屬於學習者三語言間所進行的註記：第一語（漢語母語）和第二語間（英語中介語）、第一語（漢語母語）和第三語（西語中介語）間、第二語（英語母語）和第三語（西語中介語）間關係的標誌註記。第四項則是針對第二語（英語中介語）和第三語（西語中介語）學習結果正誤所做的標記。前兩項註記 L12_S/N 及 L13_S/N 的作法是比較母語者修改後的正確答案和學習者原始的錯誤答案，並判斷學習者的第一語（漢語）是否和學習者的英語或西語錯誤有關。有的話則註記為 S(代表 Si)，表示「有影響」，意即：因為學習者的母語（漢語）和第二語（英語）或第三語（西語）不同，所以造成學習者的錯誤；無的話則註記為 N(代表 No)，表示「無影響」。以學習者的英文翻譯為例，句(1)和句(2)的錯誤分別被標註成 L12_S 和 L12_N：因為句(1)中被學習者省略的英語聯繫動詞“is”可能與其漢語會省略聯繫動詞的原因有關，而在句(2)中，學習者選擇使用了錯誤的形容詞“clean”來取代正確的用詞“clear”，則因為該二字在其漢語的表達上與該處之英語使用無直接對應關係而被歸類為「無影響」。

(1) Roberto Morales is from Mexico and <cor="is"> </> nineteen years old.

(2) Robert is an intelligent and interesting person. He is a handsome boy because he has <cor="clear"> clean </>eyes.

再者，以學習者的西文作文為例，句(3)和句(4)的錯誤則分別被標註成 L13_S 和 L13_N，因為句(3)中學習者所誤用的“por esto”的西語中性指示代名詞“esto”可能和漢語的「因『此』」聯想而導致；而句(4) 學習者的錯誤“tteen”應純屬拼字錯誤，與母語無直接關連。

(3) Por <cor="eso"> esto </>, Roberto tiene que aprender lenguajes diferentes.

(4) Roberto Morales es de México y <cor="tiene"> tteen </> diecinueve años.

接著，第三項註記 L23 和第一項註記 L13 一樣是以西文作文的錯誤為

中間的yyy則是原來學習者所寫的錯誤字串，而<>符號內的cor="xxx"，xxx表示是母語者針對錯誤yyy修改後的正確答案。如<</>中間無任何文字或符號表示學習者原來漏寫，修正後有內容需插入或增加。反之，如<cor=" ">中兩引號""內無任何文字或符號，則表示是學習者有多寫累贅的內容，需要刪除。上述模式與稍後（相關論文口頭發表於2008年XLIII的AEPE國際會議中，修改後刊登於《外國語言研究》2008（9）：135-156.）的機器自動註記版本略有不同。

考量的出發點，所不同的是要判斷母語者的英語是否影響到學習者的西語，亦即：比較英語母語的表達（參考英文翻譯的修正結果）和西語學習者的錯誤；而不是比較學習者表現在英文翻譯的錯誤和西文作文錯誤的關係。如西文句(5)和句(6)的錯誤分別被標註成 L23_S 和 L23_N，推論句(5)中的“maneja”應該是受英文“manage”影響所致，而句(6)的“divertida”屬於陰陽性配合的問題則和英語的使用無關。

(5) Es responsable cuando <cor="hace"> maneja </> cadas cosas.

(6) Ella es una chica muy <cor="divertida"> divertido </> también.

最後，第四項註記是不去考慮母語者的漢語或英語對西語學習結果的影響，而僅是比較學習者第二語（英語）和第三語（西語）的中介語表達。作法是藉由對照與西文(E: Español)作文對應之英文(I: Inglés)翻譯的平行語料，進行兩中介語正誤的標記，正確者標註為 LIE_1，錯誤者標註為 LIE_0。分別對照英文的翻譯(7b)“make”（被母語者訂正為“became”）和(8b)的“friends”，(7a)“hacemos”和(8a)“amigos”的西文作文中的錯誤，對應其英文表達分別被標註為 LIE_0 和 LIE_1。

(7a) <cor="Nos"> </> <cor="hicimos"> Hacemos </> amigas aquí.

(7b) We met here and <cor="became friends"> make friends here </>.

(8a) Yo tengo dos buenas <cor="amigas"> amigos </> en mi universidad.

(8b) I have two friends at <cor="at"> in </> my university.

上述有關可能因素的標誌註記是以人力進行分析、判斷的，但可藉助相關工具的輔助來簡化、便利其分析與註記過程，例如：Michael Barlow 的平行檢索器(ParaConc)和西班牙馬德里自治大學(UAM)所研發的語料庫工具(Corpus Tool)。

4. 結果與討論

4.1. 註記組合搭配與推論

我們根據註記結果，搭配所有不同的組合，刪除現實中不可能存在的情形後，搭配出(1)-(3)三種組合，並根據彼此互動與因果關係，歸納推論出影響因素為第一語或第二語。

(1) LIE_00+L12_S+L13_S → L1

(2) LIE_10+L12_N+L13_S → L1

(3) LIE_10+L13_N+L23_S → L2

組合(1)表示該書面語表達在學習者第二語(英文翻譯)和第三語(西文作文)分別被英語和西語的母語者視為錯誤而加以修正(LIE_00)。根據註記者的對比結果,該處被歸類為第一語(學習者母語,即漢語)對第二語(學習者的第一外語,即英語)有影響(L12_S);且第一語(學習者母語,即漢語)對第三語(學習者的第二外語,即西語)也有影響(L13_S);但因為學習者在英語翻譯的表達上是錯誤的,所以暫不去考慮第二語對第三語的影響⁶。由此,我們將學習者此處第三語(西語)的錯誤歸因於第一語(漢語)正轉移所造成的影響,與第二語(英語)正轉移無關。

組合(2)表示該書面語表達在學習者第二語(英語翻譯)被英語母語者視為正確表達,但其第三語(西文作文)的表達被西語母語者視為錯誤而加以修正(LIE_10)。根據註記者的對比結果,該處被歸類為第一語(學習者母語,即漢語)對第二語(學習者的第一外語,即英語)沒有影響(L12_N),而第一語(學習者母語,即漢語)對第三語(學習者的第二外語,即西語)是有影響的(L13_S)。由此,我們將學習者此處第三語(西語)的錯誤也歸因於第一語(漢語)的影響,與第二語(英語)無關。

組合(3)表示該書面語表達在學習者第二語(英語翻譯)被英語母語者視為正確表達,但其第三語(西文作文)的表達被西語母語者視為錯誤而加以修正(LIE_10)。根據註記者的對比結果,該處被歸類為第二語(即英語母語者的英語)對第三語(學習者的第二外語,即西語)有影響(L23_S);但第一語(學習者母語,即漢語)對第三語(學習者的第二外語,即西語)沒有影響(L13_N)。由此,我們歸納此處第三語(西語作文)的錯誤是由於第二語(英語)所造成的影響,與第一語(漢語)無關。

4.2. 錯誤頻率與分佈傾向

根據我們所註記的 10 篇西文作文和英文翻譯,並輔以語料庫工具(Corpus Tool)針對特徵註記搭配的組合檢索,其結果如表二所示。

⁶ 感謝一名匿名論文審查者指出第二語「負轉移」對第三語可能的影響,本論文的剖析方向界定於第一語和第二語對第三語「正轉移」所產生的學習效果之影響,相關「負轉移」論點將在未來的研究中延續探討。

表二
特徵註記搭配組合之檢索結果

類型	(1)	(2)	(3)
註記組合	LIE_00+L12_S+L13_S	LIE_10+L12_N+L13_S	LIE_10+L13_N+L23_S
影響因素	L1	L1	L2
錯誤數	8/271=2.95%	0	47/271=17.34%

在表二中，我們觀察到(1)、(2)和(3)三種組合的差異：被歸類為受第一語影響的組合(1)和(2)的錯誤數分別為 8 和 0，佔總錯誤數(271)的 2.95%；而受第二語影響的組合(3)則佔 17.34%。上述結果顯示在這些學習的錯誤中，第二語的影響程度高於第一語。此外，屬於組合(1)的 8 個錯誤分別分佈在 6 篇作文中（有 5 篇作文分別各有一個錯誤，有 1 篇作文有 3 個此類型的錯誤）。另一方面，屬於組合(3)的 47 個錯誤則分別分佈在 10 篇作文中（有 2 篇作文分別各有一個錯誤，有 2, 4, 6, 7 和 11 個錯誤的各有一篇作文，有 3 篇作文各有 5 個此類型的錯誤）。上述錯誤分佈的情形反映出受第一語和第二語影響所造成的錯誤間之差異。我們將進一步分析這些錯誤的類型，以期歸納出其概化屬性、推論因果關係，並獲致結論。

首先，屬於第一語影響所造成的 8 個錯誤中有 2 個和動詞的時態詞尾變化有關，2 個和介系詞有關，各有 1 個分別是和名詞的配合、冠詞或句子成分的詞序有關。由於作文的篇數少、總錯誤數量有限，僅能概略觀察在不同類型的分佈情形，對於普遍化的傾向尚不明顯，需待更豐富的語料量來協助進一步的推論。相較於受第一語影響的錯誤，受第二語影響的錯

誤數量顯然高出許多，其錯誤類型的分佈如表三和圖一所示。

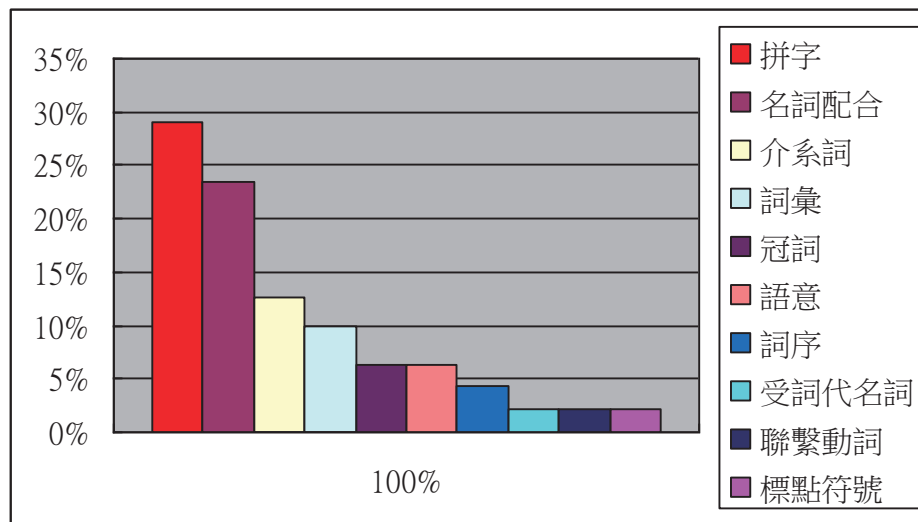
表三

L2因素導致之錯誤類型分佈

	個數	百分比
拼字	14	29.8%
名詞配合	9	23.4%
介系詞	6	12.7%
詞彙	5	10.6%
冠詞	3	6.4%
語意	3	6.4%
詞序	2	4.3%
受詞代名詞	1	2.1%
聯繫動詞	1	2.1%
標點符號	1	2.1%

圖一

L2 因素導致之錯誤類型分佈



由表三及圖一，我們可以觀察到：受到第二語影響的錯誤類型以拼字

的錯誤佔最高的比率(29.8%)，名詞的陰陽性、單複數的配合錯誤次之(23.4%)，接著是介系詞(12.7%)和詞彙(10.6%)的錯誤。舉例來說：在拼字方面，有學習者將西文的“diferente”拼成“differente”；在文法介系詞的錯誤方面，學習者使用了“introducir otro amigo”，卻沒有使用正確的“introducir a otro amigo”；在詞彙的使用上，在應該正確使用“divertido”時使用了“alegre”。由上述錯誤類型的排序結果，我們大致可以瞭解外文系西語組屬初中級階段（西文學習時數 160 小時）的學習者在書面語的表達上受第二語影響的錯誤傾向與排序，值得教學者特別注意：如加以強化或提醒，則學習者將可在學習上獲益。

不可否認，由於尚屬於語料庫建構的初始階段，在累積的語料量、註記的特徵類型等方面多有限制。但如僅就現有的語料與資源進行第一語和第二語影響的比較結果，我們仍可發現第二語在我們所研究的學習者族群中具有不容忽視的重要性。同時，我們也瞭解兩語影響與錯誤類型間不同的關係。對於上述結論是否僅為外文系初中階學習者的特質，或可應用至西文系的學習者，有待在語料庫語料來源的層面擴展後加以驗證。更進一步，還可以透過不同的第三語（例：西語和日語）的研究，來瞭解第二語對第三語在影響性上的差異。

5. 教學策略之應用

配合 4.2.錯誤類型的分佈情形與討論結果，我們以靜宜大學的「閱讀與寫作」課為例，提出以下與之因應的教學策略。期待透過閱讀這多面向的綜合性課程，學習者詞彙和文法等知識；再藉由精讀式的步驟以透徹瞭解文章的意義。

在詞彙方面，有別於過去只專注於一個個單詞的獨立單位，我們建議教學者可以教導語詞搭配的概念，讓學生注意詞與詞是如何組合的。Lewis（2000）曾提出語詞搭配在學習中的重要性，他認為語詞搭配中單字組合的方式，是所有語言用法的根本。語詞不是隨意組合在一起的，而是根據一定的文法和字彙組合的規則搭配在一起，成為字串的。語詞搭配有一定的組織架構可依循，方便學習和記憶（P.43）。他認為在文章中有 70%的語詞搭配是固定的，有利於習得，能幫助學習者加速思考，溝通上更有效。同時他也指出分辨字串是學習語言的關鍵，文章裡的字不是一個一個分

開，它們是一塊一塊的語言架構，一個一個的語意群，任意將它們拆開的話，容易誤會語意（P.46）。語詞搭配的組合形式有很多，以西文為例，如：名詞+形容詞 “*trajes tallados*”⁷；名詞+名詞 “*reloj de pulsera*”⁸；動詞+名詞 “*dar palmas*”⁹；動詞+形容詞 “*esperar ansiosos*”¹⁰；動詞+副詞 “*saludar tímidamente*”¹¹；動詞+介系詞 “*decir con rabia*”¹²；介系詞片語 “*a la orilla del río*”¹³等。以「動詞+名詞」的組合而言，它的出現就常有一定的模式可循，特定名詞會與相關動詞連用，不能隨意組合，例如：在我們所分析的語料中我們發現到有學習者誤用了 “*tomar instrumento*”，教學者應導引學生透過相關知識去學習和記憶詞語搭配 “*tocar instrumento*”，如此對於外語學習者，才會有所助益。

另一方面，為了釐清文法的疑慮，老師可以引導學生進行文法分析，以幫助文本語意的正確理解。首先，在學習者語料中我們發現到有關間接受詞使用的問題，舉例來說：有學生寫出 “*se gusta ir de compras*” 的句型。根據分析，此處的錯誤歸因於 “*gustar*” 動詞本身的特殊性，有些學生尚未習得該類動詞前要使用間接受詞；此處還加上學生對受詞類型的混淆，在此句中應該使用間接受詞 “*me*”，“*te*” 或 “*le*” 等，而不是使用代名詞 “*se*”；接著輔以閱讀範例強化學習，如：“*No, tan sólo buenas amigas que me aconsejan. Pero me gusta ir de compras sola. Me conozco muy bien. Me fio mucho de la opinión de mi hijo mayor, cuando me dice: hoy vas bien mamá*”¹⁴。又如在學生寫的句子 “*Explica a mí mucho cómo hago preguntas de*

⁷ Guerra, Carmen G. (2001). *Historias que pasan: cosas de la ciudad*. Madrid: SGEL. P.41.

⁸ Ibid, P.24.

⁹ Ibid, P.42.

¹⁰ Ibid, P.48.

¹¹ Ibid, P.43.

¹² Ibid, P.12.

¹³ Ibid, P.36.

¹⁴ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [2009/4/28] Telva. (1997). *Entrevista exclusiva con Ana Botell*. Madrid: Recoletos Cía.

tareas”中，間接受詞代名詞“me”一定得出現在動詞前的位置才合語法。此一結構如透過閱讀文本的剖析，引導學生正確的語法觀念會是一個有效的教導方式。相關範例如：“Todo el tema de la necesidad de la madre explica muchas cosas de mi vida diaria, me explica a mí como persona, y eso sí me daba pudor.”¹⁵ 或“Sonriente y con el dinamismo que le caracteriza, me explica cómo logró que Duato llegara a la dirección del entonces Ballet del Teatro Lírico Nacional.”¹⁶。再者，根據本論文的研究，介系詞的使用也是學習者的困難之一。例如：有學生寫出“Cenábamos juntos la noche”的句子。其錯誤是在時間“la noche”前漏掉了介系詞。透過文本的閱讀，我們可以帶領學生去研究相關的例子，如：“Y qué. ¿No puedes ir por la noche a una academia?”¹⁷或“le agradezco la lealtad a mi hermano”, y en seguida los invitó para cenar en la noche, la cual se llevó a cabo en un restaurante de comida japonesa, sin recordar el nombre, y ahí les comentó sobre la preocupación que sentía por lo que estaba pasando en el país, y además les preguntó a cada uno por sus familias.”¹⁸等。類似的教學分析模式可以讓學生瞭解到介系詞的使用有其固定的結構，不能任意增、減或調換，否則可能造成語法的錯誤或改變原意。

綜合上述所言，錯誤類型的研究結果呈現出學生寫作時所犯的錯誤種

¹⁵ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [2009/4/28] El Cultural. (2003). *Alejandro Agresti*. Madrid.

¹⁶ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [2009/4/28] Val, Carmen del. (1998). *Nacho Duato. Por vos muero*. Barcelona: Martínez Roca. P.118.

¹⁷ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [2009/4/28] Mendizábal, Rafael. (1991). *La abuela echa humo*. Madrid: Marsó-Velasco. P.40.

¹⁸ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [2009/4/28] Proceso. (1996). *Declaración ministerial del teniente coronel Chávez Ramírez*. México D. F.: Agencia de Información Proceso.

類及頻率，研究結果可以提供我們在教學上省思，並透過教學策略的修正與應用，在閱讀課上針對錯誤類型，探討犯錯原因，藉由分析和解釋，釐清詞彙語意和語法概念，提升理解程度，並進而達到輔助寫作正確表達的目的。

6. 結論

本論文以探究台灣西語學習者之第一語（母語：漢語）和第二語（第一外語：英語）對第三語（第二外語：西語）學習的影響為主要目的，搭配可利用之語料庫工具與軟體著手建構帶有錯誤及影響因素註記標誌的「成大靜宜西語學習者西英平行語料庫」，並以之為基礎進行中介語的研究。透過對現有有限之語料量進行分析後，獲致以下結論：第一，針對外文系西語組屬初中級階段（西文學習時數 160 小時）的學習者在西語書面語的表達，錯誤顯示第二語的影響程度皆高於第一語。第二，受第一語影響所造成的錯誤主要跟動詞的時態詞尾變化或介系詞有關。第三，受到第二語影響的錯誤類型依序為：拼字、名詞的配合、介系詞。根據上述結論我們提出了教學相關之因應策略與建議，期能藉由特別提醒與強化，讓學習者獲益。

本論文侷限於所分析的語料量較少，僅能概略觀察在不同類型錯誤的分佈情形，對於普遍化的傾向尚不明顯，有待更豐富的語料量來協助進一步的推論。在後續的研究，我們將以涵蓋不同西語學習族群（如：不同系別和不同學習時數等的學習者）且較為豐富的語料量來驗證上述結論，並期待能進一步延伸擴展至不同第三語的分析，以深入瞭解第一語、第二語和第三語間的互動關係與影響性，對語言的學習現象做較為廣泛與深入之探討。

引用書目

- Agresti, A. (2003). *El Cultural*. Madrid.
- Chin, D.H. (2008). The influence of L2 proficiency on acquiring L3 Aspect. In O.M. Arnándiz, and M.P.S. Jordà (Eds.), *Achieving Multilingualism: Wills and Ways, Proceedings of the 1st International Conference on Multilingualism (ICOM)* (pp. 453-468). Spain: Universitat Jaume I.
- _____. (2009). Language transfer in the acquisition of the semantic contrast in L3 Spanish. In I. Y. Leung (Ed.), *Third Language Acquisition and Universal Grammar* (pp.30-54).. England: Multilingual Matters.
- De Angelis, G.. (2005). Interlanguage transfer of function words. *Language Learning*, 99(3), 379-414.
- Fernández, S. (1997). *Interlengua y Análisis de Errores en el Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A.
- Granger, S. and Tyson, S. (1996). “Connectors usage in the English essay writing of native and non-native EFL speakers of English.” *World Englishes*, 15(1), 17-27.
- Guerra, Carmen G. (2001). *Historias que pasan: cosas de la ciudad*, (pp.12,24,36,41,42,43,48). Madrid: SGEL.
- Lewis, Michael (ed.). (2000). *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*. Hove, England: Language Teaching Publications.
- Lin, Y-H. (1995). *Un Análisis Empírico de la Estabilización/fosilización: La Incorporación y la Auto-corrección en Unos Sujetos Chinos*. Tesis doctoral, Universitat de Barcelona.
- Lozano, C. (2006), *La adquisición del español como L2: la interfaz*

- sintaxis-discurso*.
- In Amengual Pizarro, M., M. Juan Garau & J. Salazar Noguera. (Eds.),
Actas del
XXIII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística
Aplicada. Barcelona: Universitat de les Illes Balears.
- Lu, Hui-Chuan & Lu, Lo Hsueh. (2008). Creación del Corpus Paralelo de
Aprendices
Taiwaneses de Español e Inglés (CPATEI). *Foreign Language Studies*, 9:
135-156 °
- Mendizábal, Rafael. (1991). *La abuela echa humo* (p.40). Madrid:
Marsó-Velasco.
- Montrul, S. (2000). Transitivity alternations in L2 acquisition. *SSLA*, 22,
229-273.
- Nieto, H & Vázquez, J. Martínez. (2006). Análisis de caso: Evaluación de los
resultados del taller de escritura del nivel avanzado de español para
extranjeros.
Revista Electrónica de Didáctica/Español Lengua Extranjera, 7, 1-15.
- Proceso. (1996). *Declaración ministerial del teniente coronel Chávez Ramírez*.
México D. F.: Agencia de Información Proceso.
- Ramirez-Mayberry, M. (1998). Acquisition of Spanish definite articles by
English-speaking learners of Spanish. *Texas Papers in Foreign Language*
Education, 3(3), 52-67.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*,
10,
209-230.
- Taylor, B. P. (1974) Toward a theory of language acquisition. *Language*
Learning,
24(1), 23-35.
- Telva, (1997). *Entrevista exclusiva con Ana Botel.*, Madrid: Recoletos Cía.
- Val, Carmen del. (1998). *Nacho Duato. Por vos muero* (p.118). Bcelona:
Martínez

Roca.

www.rae.es: Real Academia Española - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)